

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS-CULTURALES EN LA TRADICIÓN DE LA NARRATIVA REALISTA ITALIANA

Curso 2018-2019
(Fecha última actualización: 14/11/2018)

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Teorías y métodos de análisis lingüístico, teórico y aplicado	Lingüística contrastiva y traducción	1º	2º	3	Optativa
PROFESORES ⁽¹⁾			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS:		
Prof.ª MÓNICA GARCÍA AGUILAR			Departamento de Filologías: Románica, Italiana, Gallego-portuguesa y Catalana 958243586 monicag@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS Y/O ENLACE A LA PÁGINA WEB DONDE PUEDAN CONSULTARSE LOS HORARIOS DE TUTORÍAS ⁽¹⁾		
			https://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR/*/show/f4eb03c2d5cddefcd95300c1d62f749e		
Máster en Lenguas y Culturas modernas					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Para cursar esta asignatura se recomienda poseer al menos un nivel B1 en lengua italiana y española.					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					

¹ Consulte posible actualización en Acceso Identificado > Aplicaciones > Ordenación Docente

(∞) Esta guía docente debe ser cumplimentada siguiendo la "Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada" (<http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ncg7121/>)

En esta materia se prestará especial atención a la lingüística contrastiva como operación mental que se expresa en el establecimiento de semejanzas y diferencias entre diferentes lenguas. Los objetivos y tareas de comparación lingüística han ido ampliándose a lo largo de la historia y de esta forma, junto a la clasificación tipológica de las lenguas, se ha encargado también de realizar investigaciones sobre universales lingüísticos, siendo su principal tarea el establecimiento de los rasgos estructurales comunes de las lenguas del mundo sobre la base de una inventarización sucesiva. La comparación constituye, pues, uno de los métodos fundamentales de estudio de la lengua. Por ello, en esta materia se estudiarán las tareas de la lingüística contrastiva, la lingüística tipológica y los universales lingüísticos, haciendo también hincapié en aquellos aspectos culturales que se transmiten a través del texto lingüístico o literario.

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

- CG1. Desarrollar habilidades comunicativas orales y escritas necesarias para iniciar y realizar investigaciones relacionadas con el contexto de las lenguas y sus culturas, utilizando la terminología y la metodología específicas.
- CG2. Adquirir la capacidad de análisis y síntesis de textos o información relacionada con los diferentes ámbitos de los estudios de las lenguas y de las culturas.
- CG3. Tener la capacidad para acceder, procesar y comprender la información proveniente de diversas fuentes (artículos científicos, bases de datos, Internet, etc.) para generar conocimiento en contextos investigadores especializados en el estudio de las lenguas y de las culturas.
- CG4. Comunicar oralmente y por escrito los conocimientos teóricos del campo de estudio tanto a audiencias expertas como no expertas y dominar los conocimientos de ámbitos disciplinarios para utilizarlos y aplicarlos de forma crítica y creativa en contextos profesionales y de investigación.
- G5. Ser capaz de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios críticos en el contexto de las lenguas y sus culturas.
- CE1. Ser capaz de aplicar los diferentes modelos teóricos y genéricos en el análisis y la interpretación de textos lingüísticos y literarios.
- CE5. Capacidad para conocer las líneas de evolución de los fenómenos lingüísticos o literarios a lo largo de la historia, situándolos en su contexto cultural y espaciotemporal.
- CE6. Ser capaz de conocer y ampliar las áreas básicas de la lingüística aplicada.
- CE7. Habilidad para realizar aportaciones creativas y originales en el estudio de los textos literarios, culturales y lingüísticos.
- CE8. Capacidad para aplicar la metodología científica que permita abarcar los distintos tipos de estudios lingüísticos y literarios.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

El alumno comprenderá: los principios teóricos de la estética naturalista en Europa y las características de la poética verista en Italia a través de autores como Luigi Capuana, Giovanni Verga o Federico De Roberto. El alumno será capaz de: identificar los principios veristas en la narrativa realista italiana y reconocer cuáles son los aspectos lingüísticos-culturales propios del movimiento verista italiano y cómo se pueden traducir a la lengua española.



TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO TEÓRICO-PRÁCTICO:

1. Introducción a los principios teóricos de la estética naturalista europea.
2. El realismo en Italia: Luigi Capuana, Giovanni Verga y Federico De Roberto.
3. Características y temática de la narrativa verista italiana.
4. Análisis de los aspectos lingüísticos-culturales en la traducción de las novelas: Profumo de Luigi Capuana, L'esclusa de Luigi Pirandello y L'Imperio de Federico De Roberto.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- Borri, G. C. Invito alla lettura di Federico De Roberto. Milano: Mursia, 1987.
- Cappello, A. G. Invito alla lettura di Luigi Capuana. Milano: Mursia, 1994
- Capuana, L. Profumo. Udine: Morganti ed., 2008.
- De Roberto, F. L'Imperio. Milano: BUR Rizzoli, 2009.
- Pirandello, L. L'esclusa. Milano: Arnoldo Mondadori Editore, 2001.
- Spinazzola, V. Federico De Roberto e il verismo. Milano: Feltrinelli, 1961.
- Spinazzola, V. Verismo e positivismo. Milán: Arcipelago edizioni, 1993
- Virdia, F. Invito alla lettura di Luigi Pirandello. Milano: Mursia, 1985.

ENLACES RECOMENDADOS

www.treccani.it
www.liberliber.it
www.bibliotecaitaliana.it

METODOLOGÍA DOCENTE

- Lección magistral-expositiva
- Participación del alumnado en las clases prácticas
- Realización de trabajos individuales y de discusión en clase

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

- Participación del alumnado en las clases prácticas: 10%
- Prueba escrita: 60%
- Realización de trabajos individuales y de discusión en clase: 20%
- Actitud del alumno en las diferentes actividades desarrolladas: 10%



DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA "NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA"

- Los estudiantes que se acojan a la Evaluación Única Final deberán hacer un examen escrito de la parte teórica de la asignatura, así como una parte práctica de traducción del texto elegido por el profesor. Esta prueba contará el 100% de la calificación final de la asignatura.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Es necesario haber cursado un nivel de lengua y de italiano avanzado o superior.

